



### Custonaci è...

Secondo bacino marmifero d'Europa, Custonaci si sviluppa a ridosso di baie marine incontaminate e paesaggi di interesse naturalistico (la Riserva Naturale Orientata del Monte Cofano). Da non perdere la rievocazione di tradizioni della Sicilia dei primi del Novecento messa in scena nella suggestiva grotta di Scurati, con il Museo e il Presepe Vivente. In estate viene festeggiata la venerata *Madonna di Custonaci*, con lo sbarco a mare di una copia del veneratissimo quadro della Vergine.

### Custonaci ist...

Custonaci ist das zweitgrößte Marmorbecken Europas. Die Stadt befindet sich in unmittelbarer Nähe von unberührten Seebuchten und natürlichen Landschaften (die Riserva Naturale Orientata del Monte Cofano). Nicht zu versäumen ist die Wiedererweckung der Traditionen Siziliens aus dem frühen 20. Jahrhundert, die in der eindrucksvollen Grotte von Scurati anhand eines Museums und eines Krippenspiels dargestellt werden. Im Sommer wird die Madonna di Custonaci mit der Ausschiffung einer Kopie des verehrten Gemäldes der Jungfrau gefeiert.



### Tradizioni

In località Scurati, sulle pareti rocciose del Monte Cofano, si aprono alcune grotte naturali. La Grotta Mangiapane, la più grande, ospita all'interno un minuscolo villaggio, costruito agli inizi dell'Ottocento dalla famiglia Mangiapane che vi abitò ininterrottamente fino al 1950. All'esterno sorsero altre casette ed una grotta più piccola fu utilizzata per la custodia del gregge. Oggi il villaggio fa da scenario al Museo e al Presepe Vivente.

### Traditionen

An den Felswänden des Berges Cofano, in der Ortschaft Scurati, öffnen sich einige natürliche Grotten. In der Grotte Mangiapane, die größte, befindet sich eine winzige Siedlung, die Anfang des 19. Jahrhunderts von der Familie Mangiapane gebaut wurde, die dort bis 1950 wohnte. Außerhalb entstanden einige Häuser und eine kleinere Grotte wurde für die Herde genutzt. Heute wird die Siedlung als Hintergrund für das Krippenspiel genutzt.



### Paesaggio

Custonaci sorprende per la straordinaria bellezza dei panorami che si possono godere in base ai punti di osservazione. Dal Belvedere del Giardino comunale si è catturati dalla vista del Monte Erice a sud per poi proseguire lo sguardo verso nord fino al Monte Cofano che si erge maestoso sulla baia di Cornino. Rivolgendosi verso il santuario si osserva il complesso montuoso dello Sparacio dove sono evidenti le cave per la estrazione del marmo.

### Landschaft

Custonaci beeindruckt den Besucher aufgrund der atemberaubenden Schönheit des Panoramas, welches man von den Aussichtspunkten genießen kann. Vom Aussichtspunkt des Stadtparks wird man im Süden vom Anblick des Berges Erice eingefangen und lässt man den Blick weiter Richtung Norden schweifen, erblickt man den Monte Cofano, der sich majestätisch auf die Cornino Bucht emporhebt. Hinter der Wallfahrtskirche erhebt sich die Bergkette Sparacio, auf der sich die Einschnitte der Marmorsteinbrüche abzeichnen.



### Arte

Una tavola con *Madonna in trono con il Bambino, incoronata da Angeli* (c.1460), è la prima immagine della *Madonna di Custonaci*. Il santuario accoglie il quadro e una grande tribuna marmorea ornata con statue in marmo e in legno di maestri locali (secc. XVII e XVIII). Interessanti, sempre nel santuario, sono le tele di Giuseppe Felici, gli affreschi di Domenico La Bruna (prima metà sec. XVIII) e la decorazione pittorica di Carlo Righetto (1900).

### Kunst

Eine Tafel mit der *Madonna in trono con il Bambino, incoronata da Angeli* (ca 1460) ist das erste Bild der *Madonna di Custonaci*. In dem Heiligtums befindet sich dieses Bild sowie eine große Marmor-Tribüne, die mit Marmor- und Holzstatuen von heimischen Künstlern verziert ist (17. und 18. Jh.). In der Kirche sind außerdem die Gemälde von Giuseppe Felici, die Freskomalereien von Domenico La Bruna, (erste Hälfte des 18. Jh.) und die malerischen Dekorationen von Carlo Righetto (1900) bewahrt.



### Monumenti

Il santuario ha origini tardo cinquecentesche; la facciata con portale ogivale e rosone e l'interno neogotico sono espressione dei rifacimenti di inizio secolo XX. Di grande effetto decorativo sono invece la monumentale scala e il pavimento del sagrato a selciato. Nella campagna si ergono i bagli, strutture fortificate, con corte interna. Lungo il litorale del monte Cofano si trovano: una torre di avvistamento, una cappella, i resti di una tonnara.

### Bauwerke

Die Wallfahrtskirche ist aus dem späten 16. Jahrhundert. Die Fassade mit Spitzbogen-Portal und Rosette sowie das neugotische Innere sind Erneuerungen, die Anfang des 20. Jahrhunderts durchgeführt wurden. Die monumentale Treppe und der Boden des mit Kieselsteinen gepflasterten Kirchenplatzes sind sehr dekorativ. In der Landschaft errichten sich die Bagli - ländliche befestigte Gutshöfe mit Innenhof. Längs der Küste, die dem Berg Cofano entlangführt, findet man einen Sichtungsturm, eine Kapelle und die Reste einer Fanganlage für Thunfische.



### Produzioni tipiche

Custonaci è il primo bacino marmifero in Sicilia, il secondo in Italia ed in Europa con un'estensione di 62 kmq, di grande importanza economica.

### Typische Produktionen

Custonaci ist mit einer Fläche von 62 km<sup>2</sup> das wichtigste Marmorgebiet Siziliens, das zweitwichtigste Italiens und Europas, mit großer wirtschaftlicher Bedeutung. Seit der Nachkriegszeit spielt Custonaci mit der Vermarktung des Perlato di Sicilia eine wichtige internationale Rolle - ein fossiler Kalkstein aus der unteren Kreidezeit mit einem hellen elfenbeinfarbenen Grund, braun verschnörkelt und mit Kalzitflecken. Abgebaut werden auch: Perlato di Sicilia, Botticino, Avorio venato, Brecciato und Libeccio.



### Storia

La città prende nome forse dal greco Kustunaki, con probabile riferimento a custuni, ossia roccione ripido, e la desinenza aci o akis farebbe pensare ad un oggetto appuntito. Si ritiene anche che possa essere di origine bizantina o che derivi dalla ninfa *Chustonachi*. Il fiume *Custonachi* è indicato in un privilegio di Federico II del 1241. Staccatasi da Erice, grazie allo sviluppo urbanistico attorno al santuario, è Comune autonomo dal 1948.

### Geschichte

Der Name der Stadt stammt aus dem Griechischen Kustunaki, der sich wahrscheinlich auf custuni bezieht, was steiler großer Fels bedeutet. Die Endung aci oder akis lässt einen spitzen Gegenstand vermuten. Es wird auch für möglich gehalten, dass der Begriff Custonaci byzantinische Wurzeln hat oder dass er von der Nymphe Chustonachi abgeleitet wurde. Den Namen Custonachi findet man in einem Freibrief Friedrich II. aus dem Jahr 1241 wieder. Die städtische Entwicklung um der Wallfahrtskirche haben 1948 zur Trennung von Erice und zur Autonomie der Gemeinde



### Eventi e manifestazioni

Nella grotta Mangiapane, si svolgono periodicamente due eventi etnologici di grandissimo interesse, Il *Presepe Vivente* a Natale e il *Museo Vivente* in estate, che rievocano momenti di vita quotidiana degli inizi del Novecento, nell'agro ericino. Suggestiva la scena della *Natività* nel cuore della grotta. Attesi sono inoltre gli appuntamenti con il gruppo *Musica-Teatro-Danza*, la "Spincia Fest" e "Degustando la busiata", e "l'invito" di San Giuseppe.

### Veranstaltungen

In der Grotte Mangiapane finden regelmäßig zwei sehr interessante völkerkundliche Ereignisse statt: an Weihnachten das Krippenspiel und im Sommer Museumsaufführungen, bei denen Momente des täglichen Lebens Anfang des 20. Jahrhunderts in der ländlichen Umgebung Erices wieder ins Leben gerufen werden. Eindrucksvoll ist die Geburt Jesus im Herzen der Grotte. Weiterhin beliebt sind die Veranstaltungen mit der Musik-Theater-Tanz Gruppe, das Spincia Fest, Degustando la busiata und die „Einladung“ zu San Giuseppe.



### Natura

Il territorio possiede peculiarità naturalistiche straordinarie strettamente connesse con la Riserva *Naturale Orientata Monte Cofano* e al complesso montuoso dello Sparacio. Le condizioni di naturalità di questi sistemi racchiudono esempi differenti vegetazionali che comprendono la prateria di ampelodesma e la gariga a palma nana con la presenza di lembi di leccio; in primavera è possibile vedere fiorite diverse specie di orchidee selvatiche.

### Natur

Die Landschaft mit dem Naturschutzgebiet Riserva Naturale Orientata di Monte Cofano und der Bergkette Sparacio ist von außergewöhnlichen Besonderheiten geprägt, die verschiedene Vegetationen beinhalten: große Ampelodesma Wiesen und Garigue mit Zwergpalmen, die von Landstücken, auf denen Steineichen wachsen, durchzogen sind. Im Frühling kann man verschiedene Arten von wilden Orchideen blühen sehen.



### Religione Ricordi Legami

Forte è il legame della gente dell'agro ericino alla *Madonna di Custonaci*, secondo la tradizione, arrivata con una nave scampata al naufragio e approdata a Cala Bukuto. Tale evento, ogni lunedì antecedente l'ultimo mercoledì di agosto, durante i festeggiamenti in onore della *Madonna*, viene rievocato con lo sbarco da un veliero di una copia del quadro. Fu secolare consuetudine, il "trasporto" ogni anno, del quadro su Monte San Giuliano.

### Religion

Die Beziehung der Menschen der ländlichen Umgebung Erices zu der *Madonna di Custonaci*, die der Tradition nach einem Schiffbruch entkam und in Cala Bukuto an Land kam, ist sehr eng. Dieses Ereignis wird am Montag vor dem letzten Mittwoch im August, während der Feierlichkeiten zu Ehren der *Madonna*, wiedererweckt - mit der Ankunft eines Segelschiffes und der Ausschiffung einer Kopie des Gemäldes. Der trasporto (Transport) des Bildes auf den Gipfel des Berges San Giuliano war ein jahrhundertlanger Brauch.



### Svago sport e tempo libero

La baia di Cornino ha una suggestiva insenatura sabbiosa, frequentata d'estate da numerosi bagnanti. Lo splendido mare si presta per sport acquatici ed escursioni in barca, mentre la pescosità dei fondali rappresenta un costante invito per gli appassionati di pesca. Dalla Baia di Cala Bukuto si può iniziare un percorso trekking nella Riserva di "Monte Cofano". Alcune associazioni sportive promuovono tornei, campionati, gare di diverse discipline.

### Unterhaltung, Sport und Freizeit

Die Bucht Corninos hat eine eindrucksvolle sandige Küste und wird im Sommer von zahlreichen Badegästen besucht. Das herrliche Meer eignet sich für Wassersport und Bootsausflüge, während der Fischreichtum der Meeresgründe eine ständige Einladung für die Fischfangliebhaber darstellt. Ab der Bucht Cala Bukuto beginnt eine Trekking-Strecke, die in das Naturschutzgebiet des Berges Cofano führt. Einige Sportvereine fördern Turniere, Meisterschaften und Wettbewerbe in verschiedenen Disziplinen.



### Sponsor welcome!

REGIONE SICILIANA  
 PROVINCIA REGIONALE DI TRAPANI  
 UNIONE EUROPEA  
 P.O.R. SICILIA 2000-2006, M.I.S. 2.02.4 P.I.T. 18. Alciotto, line 12 codice 1999.IT.16.1.FO.011.12.02/9.03.13/0057



Custonaci

Benvenuto Willkommen



### Musei Scienza Didattica

L'ex *Casa del pellegrino e convento dei francescani*, accoglie il Museo d'arte sacra, costituito da suppellettili liturgica, argenti e opere legate al culto della *Madonna di Custonaci*, tra cui un'edicola lignea di fine secolo XV inizi XVI. Merita attenzione la cassa in legno (1831), utilizzata per i trasporti - andata e ritorno per Erice - del quadro, ora posto sull'altare del santuario. Altra istituzione culturale è la Biblioteca Comunale.

### Museen, Wissenschaft, Didaktik

Das ehemalige „Pilgerhaus und Franziskanerkloster“ ist heute ein Museum mit einer Sammlung liturgischer Fundgegenstände, Silbersachen und Werken, die mit der *Madonna di Custonaci* zusammenhängen - wie zum Beispiel die hölzerne Kapelle, die Ende des 15. /Anfang des 16. Jahrhunderts geschaffen wurde. Eine Holztruhe (1831) erregt Aufmerksamkeit, die für die „Transporte“ der Tafel nach und von Erice benutzt wurde und jetzt in der Kirche aufbeahrt wird. Eine weitere kulturelle Einrichtung ist die Gemeindebibliothek.



### Archeologia

Nel Comune di Custonaci si trovano grotte abitate fin dall'epoca preistorica, come testimoniano schegge di ossidiana e selce, frammenti ceramici sparsi ovunque in superficie. Le Grotte Mangiapane, Buffa e Miceli furono utilizzate sin dal Paleolitico Superiore, come dimostrano fossili, materiale litico e graffiti rinvenuti. Resti di una necropoli dell'età del rame si trovano in contrada Tuono e le rovine di un ponte romano in località Linciasella.

### Archäologie

Im Gebiet Custonacis befinden sich Grotten, die schon in der prähistorischen Zeit bewohnt waren, wie Obsidian und Kieselstein Splitter sowie überall auf dem Boden verstreute Keramikbruchstücke bezeugen. Die Grotten Mangiapane, Buffa und Miceli sind vom Menschen seit der Altsteinzeit bewohnt worden, wie Fossile, Material aus der Steinzeit und Graffiti bestätigen. Die Reste einer Nekropole aus der Kupferzeit befinden sich in Contrada Tuono und die Ruinen einer römischen Brücke kann man in der Ortschaft Linciasella ansehen.

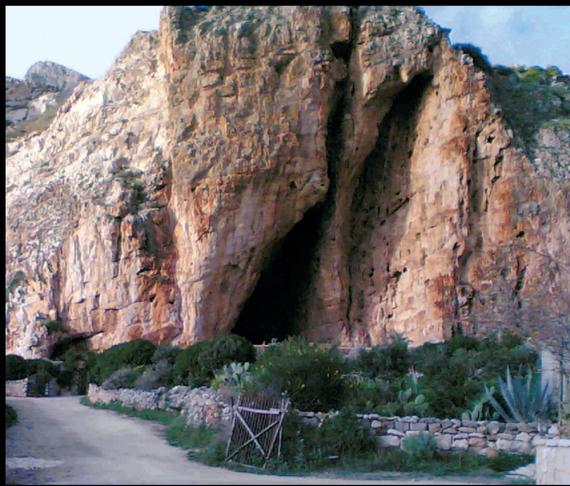


### Enogastronomia

Tipico è innanzitutto il *couscous*, semola condita con brodo di vari tipi di pesce. Piatti forti sono la *pasta con il pesto alla trapanese* (pomodoro, aglio e basilico), *i busiati* (listelli di pasta attorcigliata) conditi con sugo di maiale, le cassatelle di ricotta in brodo, il tonno in vari modi, il capretto e l'agnello arrostiti o cotti in una salsa di pomodoro, sempre accompagnati dal buon vino locale. Tra i dolci, cassatele di ricotta e sfince.

### Önogastronomie

Typisch ist vor allem Couscous, das mit aus Fischbrühe angerichtetem Grieß zubereitet wird. Die Spezialitäten sind Pasta mit pesto alla trapanese (Tomaten, Knoblauch und Basilikum); busiati (aufgewickelte Pastastreifen) mit geschmorter Schweinefleischsoße, mit Ricotta gefüllte Teigtaschen, Thunfisch auf verschiedenen Arten Zickeln und Lamm geröstet oder in einer reichhaltigen Tomatensoße gekocht - alles stets von gutem lokalen Wein begleitet. Unter den Süßspeisen sind cassatele di ricotta und spincie typisch.



Grotta Mangiapane



Madonna di Custonaci - Madonna von Custonaci



Cave di marmo - Marmorsteinbrüche



RNO Monte Cofano - RNO Naturschutzgebiet Berg Cofano

# Custonaci



## Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- guardia medica
- farmacia
- carabinieri
- vigili



### Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Etappe Nr.):

Via Mons. Rizzo (0-1-2-3-4), Via Regina Margherita, Via Dante Alighieri (5), Via Donato, Via Belvedere, Via Regina Margherita, Giardino A. Messina (6), Via A. Volta, Via Mons. Rizzo.

Tempi di percorrenza/Gezeit  
km 15 min  
1,3 km

Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Via Dante Alighieri, 47	0923.971499
Carabinieri	Via Tribli, 22	0923.971011
Guardia medica/ärztlicher Notdienst	Via Foscolo, 2	0923.971355
Punto info/Information	Biblioteca, Via Scurati	0923.971339



**1 Santuario della Madonna di Custonaci**  
Tardo cinquecentesco, modificato fino ai primi del '900  
**Wallfahrtskirche der Madonna di Custonaci**  
Spätes 16. Jh., bis Anfang 20. Jh. umgebaut



**2 Museo "Casa del Pellegrino"**  
Contiene oggetti sacri e opere legate al culto della Madonna di Custonaci  
**Museum "Casa del Pellegrino"**  
Sammlung liturgischer Gegenstände und Werke, die mit dem Kult der Madonna di Custonaci zusammenhängen



**3 Marmi di Custonaci**  
Bacino di 62 kmq. Il Perlato si estrae a sud-est di Monte Cofano  
**Marmor aus Custonaci**  
In einem 62km<sup>2</sup> großen Becken verbreitet. Der Perlato wird süd-östlich des Berges Cofano gewonnen



**4 Bagli**  
Si segnalano: Cofano, Rizzo, Castelluzzi, Cammarata, Messina, Barone, Poma, Candela  
**Landgüter**  
Folgende Bagli sind erwähnenswert: Cofano, Rizzo, Castelluzzi, Cammarata, Messina, Barone, Poma, Candela



**5 Parco suburbano "Cerriolo"**  
Ampia area in lieve pendio che collega Custonaci al Monte Cofano  
**Vorstädtischer Park "Cerriolo"**  
Großer Abhang, der Custonaci mit Monte Cofano verbindet



**6 Belvedere sulla baia**  
**Aussichtspunkt**



**Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Dolina di Monte Bufara**  
**Dolina di Monte Bufara**  
Ampia e profonda dolina, causata dal cedimento delle rocce calcaree sottostanti  
**Doline Monte Bufara**  
Große und tiefe Doline, die sich aufgrund der Senkung der sich unter der Oberfläche befindenden kalkhaltigen Felsen gebildet hat



**Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Riserva Monte Cofano**  
**RNO Monte Cofano**  
Suggestivo promontorio roccioso, conserva uno straordinario patrimonio paesaggistico e culturale  
**RNO Monte Cofano**  
Naturschutzgebiet, eindrucksvolles felsiges Vorgebirge mit einer wundervollen Landschaft und einem außergewöhnlichen Kulturbestand



**Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Grotta Mangiapane**  
**Grotta Mangiapane**  
Alta circa 60 metri e profonda 70, utilizzata sin dal Paleolitico Superiore  
**Grotte Mangiapane**  
Circa 60 meter hoch und 70 tief, ist vom Menschen seit der Altsteinzeit bewohnt worden



**Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Cornino**  
**1 Baia di Cornino**  
Piccola baia con spiaggia, porticciolo e antico borgo marinaro di case di pescatori  
**Bucht Cornino**  
Kleine Bucht mit Strand, Anlegestelle und alten Fischerdorf



**2 Cala Bukuto**  
Splendida baia dove si crede sia approdata la nave col quadro della Madonna  
**Bucht Bukuto**  
Herrliche Bucht, man glaubt, dass das Schiff mit dem Madonnagemälde hier gelandet sei



**Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Tonnara di Cofano**  
**Tonnara di Cofano**  
Resti dell'impianto a terra di un'antica tonnara, attiva fin dal XV secolo  
**Tonnara di Cofano**  
Überreste einer alten Fanganlage an der Küste für Thunfische, seit dem 15. Jh. in Betrieb



Processione Madonna di Custonaci - Prozession der Madonna von Custonaci